

睡谷传说 英伦见闻录

[美] 华盛顿·欧文 著



by Washington Irving

*The Legend of Sleepy Hollow
The Sketch Book*

世界图书出版公司

The Legend of Sleepy Hollow

The Sketch Book

睡谷传说 英伦见闻录

Washington Irving

[美] 华盛顿·欧文 著



世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

睡谷传说：英伦见闻录：英文 / (美) 欧文著. —上海：
上海世界图书出版公司, 2014.7

ISBN 978-7-5100-7807-1

I. ①睡… II. ①欧… III. ①英语—语言读物②小说
集—美国—近代③随笔—作品集—美国—近代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 069056 号

睡谷传说 英伦见闻录

[美] 华盛顿·欧文 著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京旭丰源印刷技术有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 14.25 字数: 345 000

2014 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-7807-1/H · 1273

定价: 24.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

Foreword

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

CONTENTS

THE AUTHOR'S ACCOUNT OF HIMSELF.....	1
THE VOYAGE.....	5
ROSCOE.....	13
THE WIFE.....	22
RIP VAN WINKLE.....	32
ENGLISH WRITERS ON AMERICA.....	57
RURAL LIFE IN ENGLAND.....	69
THE BROKEN HEART.....	78
THE ART OF BOOKMAKING.....	86
A ROYAL POET.....	95
THE COUNTRY CHURCH.....	114
THE WIDOW AND HER SON.....	121
A SUNDAY IN LONDON.....	131
THE BOAR'S HEAD TAVERN, EASTCHEAP.....	134
THE MUTABILITY OF LITERATURE.....	150

RURAL FUNERALS	163
THE INN KITCHEN	179
THE SPECTER BRIDEGROOM	182
WESTMINSTER ABBEY	201
CHRISTMAS	215
THE STAGECOACH	223
CHRISTMAS EVE	231
CHRISTMAS DAY	246
THE CHRISTMAS DINNER	263
LONDON ANTIQUES	284
LITTLE BRITAIN	292
STRATFORD-ON-AVON	312
TRAITS OF INDIAN CHARACTER	336
PHILIP OF POKANOKET	350
JOHN BULL	371
THE PRIDE OF THE VILLAGE	385
THE ANGLER	396
THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW	408
L'ENVOY	448

THE AUTHOR'S ACCOUNT OF HIMSELF

"I am of this mind with Homer, that as the snaile that crept out of her shel was turned eftsoones into a toad, and thereby was forced to make a stoole to sit on; so the traveler that straggleth from his owne country is in a short time transformed into so monstrous a shape, that he is faine to alter his mansion with his manners, and to live where he can, not where he would."

— LYLly'S EUPHUES.

I was always fond of visiting new scenes, and observing strange characters and manners. Even when a mere child I began my travels, and made many tours of discovery into foreign parts and unknown regions of my native city, to the frequent alarm of my parents, and the emolument of the town crier. As I grew into boyhood, I extended the range of my observations. My holiday afternoons were spent in rambles about the surrounding country. I made myself familiar with all its places famous in history or fable. I knew every spot where a murder or robbery had been committed, or a ghost seen. I visited the neighboring villages, and added greatly to my stock of knowledge, by

noting their habits and customs, and conversing with their sages and great men. I even journeyed one long summer's day to the summit of the most distant hill, whence I stretched my eye over many a mile of terra incognita, and was astonished to find how vast a globe I inhabited.

This rambling propensity strengthened with my years. Books of voyages and travels became my passion, and in devouring their contents, I neglected the regular exercises of the school. How wistfully would I wander about the pier heads in fine weather, and watch the parting ships, bound to distant climes – with what longing eyes would I gaze after their lessening sails, and waft myself in imagination to the ends of the earth!

Further reading and thinking, though they brought this vague inclination into more reasonable bounds, only served to make it more decided. I visited various parts of my own country, and had I been merely a lover of fine scenery, I should have felt little desire to seek elsewhere its gratification, for on no country had the charms of nature been more prodigally lavished. Her mighty lakes, like oceans of liquid silver; her mountains, with their bright aerial tints; her valleys, teeming with wild fertility; her tremendous cataracts, thundering in their solitudes; her boundless plains, waving with spontaneous verdure; her broad, deep rivers, rolling in solemn silence to the ocean; her trackless forests, where vegetation puts forth all its magnificence; her skies, kindling with the magic of summer clouds and glorious sunshine; – no, never need an American look beyond his own country for the sublime and beautiful of natural scenery.

But Europe held forth all the charms of storied and poetical association. There were to be seen the masterpieces of art, the refinements of highly cultivated society, the quaint peculiarities of ancient and local custom. My native country was full of youthful promise; Europe was rich in the accumulated treasures of age. Her very ruins told the history of the times gone by, and every moldering stone was a chronicle. I longed to wander over the scenes of renowned achievement – to tread, as it were, in the footsteps of antiquity – to loiter about the ruined castle – to meditate on the falling tower – to escape, in short, from the commonplace realities of the present, and lose myself among the shadowy grandeurs of the past.

I had, besides all this, an earnest desire to see the great men of the earth. We have, it is true, our great men in America: not a city but has an ample share of them. I have mingled among them in my time, and been almost withered by the shade into which they cast me; for there is nothing so baleful to a small man as the shade of a great one, particularly the great man of a city. But I was anxious to see the great men of Europe; for I had read in the works of various philosophers, that all animals degenerated in America, and man among the number. A great man of Europe, thought I, must therefore be as superior to a great man of America, as a peak of the Alps to a highland of the Hudson; and in this idea I was confirmed by observing the comparative importance and swelling magnitude of many English travelers among us, who, I was assured, were very little people in their own country. I will visit this land of wonders, thought I, and see the gigantic race from which I am degenerated.

It has been either my good or evil lot to have my roving passion gratified. I have wandered through different countries and witnessed many of the shifting scenes of life. I cannot say that I have studied them with the eye of a philosopher, but rather with the sauntering gaze with which humble lovers of the picturesque stroll from the window of one print-shop to another; caught sometimes by the delineations of beauty, sometimes by the distortions of caricature, and sometimes by the loveliness of landscape. As it is the fashion for modern tourists to travel pencil in hand, and bring home their portfolios filled with sketches, I am disposed to get up a few for the entertainment of my friends. When, however, I look over the hints and memorandums I have taken down for the purpose, my heart almost fails me, at finding how my idle humor has led me aside from the great objects studied by every regular traveler who would make a book. I fear I shall give equal disappointment with an unlucky landscape-painter, who had travelled on the continent, but following the bent of his vagrant inclination, had sketched in nooks, and corners, and byplaces. His sketch book was accordingly crowded with cottages, and landscapes, and obscure ruins; but he had neglected to paint St. Peter's, or the Coliseum, the cascade of Terni, or the bay of Naples, and had not a single glacier or volcano in his whole collection.

THE VOYAGE

*Ships, ships, I will descree you
Amidst the main,
I will come and try you,
What you are protecting,
And projecting,
What's your end and aim.
One goes abroad for merchandise and trading,
Another stays to keep his country from invading,
A third is coming home with rich and wealthy lading.
Halloo! my fancie, whither wilt thou go?*

OLD POEM

TO an American visiting Europe, the long voyage he has to make is an excellent preparative. The temporary absence of worldly scenes and employments produces a state of mind peculiarly fitted to receive new and vivid impressions. The vast space of waters that separate the hemispheres is like a blank page in existence. There is no gradual transition, by which, as in Europe, the features and population of one country blend almost imperceptibly with those of another. From the

moment you lose sight of the land you have left, all is vacancy, until you step on the opposite shore, and are launched at once into the bustle and novelties of another world.

In traveling by land, there is a continuity of scene and a connected succession of persons and incidents that carry on the story of life and lessen the effect of absence and separation. We drag, it is true, “a lengthening chain” at each remove of our pilgrimage; but the chain is unbroken: we can trace it back link by link, and we feel that the last still grapples us to home. But a wide sea voyage severs us at once. It makes us conscious of being cast loose from the secure anchorage of settled life, and sent adrift upon a doubtful world. It interposes a gulf, not merely imaginary but real, between us and our homes – a gulf subject to tempest and fear and uncertainty, rendering distance palpable and return precarious.

Such, at least, was the case with myself. As I saw the last blue line of my native land fade away like a cloud in the horizon, it seemed as if I had closed one volume of the world and its concerns, and had time for meditation before I opened another. That land, too, now vanishing from my view, which contained all most dear to me in life; what vicissitudes might occur in it, what changes might take place in me before I should visit it again! Who can tell, when he sets forth to wander, whither he may be driven by the uncertain currents of existence, or when he may return, or whether it may ever be his lot to revisit the scenes of his childhood?

I said that at sea all is vacancy; I should correct the impression. To one given to daydreaming and fond of losing himself in reveries, a sea voyage is full of subjects for meditation; but then they are the wonders

of the deep and of the air, and rather tend to abstract the mind from worldly themes. I delighted to loll over the quarter railing, or climb to the maintop, of a calm day, and muse for hours together on the tranquil bosom of a summer's sea; to gaze upon the piles of golden clouds just peering above the horizon, fancy them some fairy realms, and people them with a creation of my own; to watch the gentle undulating billows, rolling their silver volumes, as if to die away on those happy shores.

There was a delicious sensation of mingled security and awe with which I looked down from my giddy height on the monsters of the deep at their uncouth gambols. Shoals of porpoises tumbling about the bow of the ship, the grampus slowly heaving his huge form above the surface; or the ravenous shark, darting, like a specter, through the blue waters. My imagination would conjure up all that I had heard or read of the watery world beneath me; of the finny herds that roam its fathomless valleys; of the shapeless monsters that lurk among the very foundations of the earth; and of those wild phantasms that swell the tales of fishermen and sailors.

Sometimes a distant sail, gliding along the edge of the ocean, would be another theme of idle speculation. How interesting this fragment of a world, hastening to rejoin the great mass of existence! What a glorious monument of human invention which has in a manner triumphed over wind and wave; has brought the ends of the world into communion; has established an interchange of blessings, pouring into the sterile regions of the north all the luxuries of the south; has diffused the light of knowledge and the charities of cultivated life; and has thus bound together those scattered portions of the human race, between which nature seemed to have thrown an insurmountable barrier.

We one day descried some shapeless object drifting at a distance. At sea, everything that breaks the monotony of the surrounding expanse attracts attention. It proved to be the mast of a ship that must have been completely wrecked, for there were the remains of handkerchiefs by which some of the crew had fastened themselves to this spar to prevent their being washed off by the waves. There was no trace by which the name of the ship could be ascertained. The wreck had evidently drifted about for many months; clusters of shell fish had fastened about it, and long sea weeds flaunted at its sides. But where, thought I, is the crew? Their struggle has long been over – they have gone down amidst the roar of the tempest – their bones lie whitening among the caverns of the deep. Silence, oblivion, like the waves, have closed over them, and no one can tell the story of their end. What sighs have been wafted after that ship! What prayers offered up at the deserted fireside of home! How often has the mistress, the wife, the mother, pored over the daily news, to catch some casual intelligence of this rover of the deep! How has expectation darkened into anxiety – anxiety into dread – and dread into despair! Alas! Not one memento may ever return for love to cherish. All that may ever be known is that she sailed from her port, “and was never heard of more!”

The sight of this wreck, as usual, gave rise to many dismal anecdotes. This was particularly the case in the evening, when the weather, which had hitherto been fair, began to look wild and threatening, and gave indications of one of those sudden storms that will sometimes break in upon the serenity of a summer voyage. As we sat round the dull light of a lamp, in the cabin, that made the gloom more ghastly, everyone had his tale of shipwreck and disaster. I was particularly struck with a

short one related by the captain:

“As I was once sailing,” said he, “in a fine, stout ship across the banks of Newfoundland, one of those heavy fogs which prevail in those parts rendered it impossible for us to see far ahead, even in the daytime; but at night the weather was so thick that we could not distinguish any object at twice the length of the ship. I kept lights at the mast-head, and a constant watch forward to look out for fishing smacks, which are accustomed to lie at anchor off the banks. The wind was blowing a smacking breeze, and we were going at a great rate through the water. Suddenly the watch gave the alarm of ‘a sail ahead!’ It was scarcely uttered before we were upon her. She was a small schooner, at anchor, with her broadside toward us. The crew were all asleep, and had neglected to hoist a light. We struck her just amidships. The force, the size, the weight of our vessel bore her down below the waves; we passed over her and were hurried on our course. As the crashing wreck was sinking beneath us, I had a glimpse of two or three half-naked wretches rushing from her cabin; they just started from their beds to be swallowed shrieking by the waves. I heard their drowning cry mingling with the wind. The blast that bore it to our ears swept us out of all further hearing. I shall never forget that cry! It was some time before we could put the ship about, she was under such headway. We returned, as nearly as we could guess, to the place where the smack had anchored. We cruised about for several hours in the dense fog. We fired signal guns, and listened if we might hear the halloo of any survivors, but all was silent – we never saw or heard anything of them more.”

I confess these stories, for a time, put an end to all my fine fancies. The storm increased with the night. The sea was lashed into

tremendous confusion. There was a fearful, sullen sound of rushing waves and broken surges. Deep called unto deep. At times the black column of clouds overhead seemed rent asunder by flashes of lightning, which quivered along the foaming billows and made the succeeding darkness doubly terrible. The thunders bellowed over the wild waste of waters, and were echoed and prolonged by the mountain waves. As I saw the ship staggering and plunging among these roaring caverns, it seemed miraculous that she regained her balance or preserved her buoyancy. Her yards would dip into the water: her bow was almost buried beneath the waves. Sometimes an impending surge appeared ready to overwhelm her, and nothing but a dexterous movement of the helm preserved her from the shock.

When I retired to my cabin, the awful scene still followed me. The whistling of the wind through the rigging sounded like funereal wailings. The creaking of the masts, the straining and groaning of bulkheads as the ship labored in the weltering sea were frightful. As I heard the waves rushing along the side of the ship and roaring in my very ear, it seemed as if Death were raging around this floating prison, seeking for his prey: the mere starting of a nail, the yawning of a seam, might give him entrance.

A fine day, however, with a tranquil sea and favoring breeze, soon put all these dismal reflections to flight. It is impossible to resist the gladdening influence of fine weather and fair wind at sea. When the ship is decked out in all her canvas, every sail swelled, and careering gaily over the curling waves, how lofty, how gallant she appears – how she seems to lord it over the deep!

I might fill a volume with the reveries of a sea voyage, for with me it